Zeitschrift: Bulletin des Schweizerischen Elektrotechnischen Vereins, des Verbandes Schweizerischer Elektrizitätsunternehmen = Bulletin de l'Association suisse des électriciens, de l'Association des entreprises électriques suisses

Herausgeber: Schweizerischer Elektrotechnischer Verein ; Verband Schweizerischer Elektrizitätsunternehmen

Band: 76 (1985)

Heft: 7

Rubrik: Vereinsnachrichten des SEV = Communications de l'ASE

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 09.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Vereinsnachrichten des SEV
Communications de l'ASE

Revision der Starkstromverordnung, Abschnitt VII, Hausinstallationen, Art. 121, betr. Prüfpflicht für Installationsmaterialien und elektrische Apparate

Das Bundesamt für Energiewirtschaft hat Ende 1984 seinen Entwurf für eine

«Verordnung über elektrische Niederspannungserzeugnisse (Niederspannungsverordnung)»

verschiedenen betroffenen und interessierten Organisationen zur Vernehmlassung zugestellt. Dieser Entwurf ist im Bulletin SEV/VSE Nr. 3 vom 9. Februar 1985 auf den Seiten 173–175 veröffentlicht worden.

Der SEV hat zu diesem Entwurf sowohl von Mitgliedern als auch aus anderen Kreisen zahlreiche Stellungnahmen erhalten und dankt allen für ihr Interesse und ihre Bemühungen. Der Vorstand des SEV hat dieses wichtige Thema an seiner Sitzung vom 13. März 1985 eingehend diskutiert und unter Würdigung der eingegangenen Berichte die folgende Stellungnahme beschlossen.

Eidgenössisches Verkehrs-
und Energiewirtschaftsdepartement
3003 Bern

Vernehmlassung zum Entwurf für eine Verordnung über elektrische Niederspannungserzeugnisse (Niederspannungsverordnung)

Sehr geehrte Herren

Wir danken Ihnen, dass Sie uns Gelegenheit geben, zu obengenanntem Entwurf Stellung zu nehmen.

Der Schweizerische Elektrotechnische Verein ist nach wie vor der Auffassung, dass die heute gültige präventive Prüfpflicht für Niederspannungserzeugnisse gemäss Art. 121 bis Art. 121quater Abs. 2 der Starkstromverordnung vom 7. Juli 1933 durch eine Neuregelung abgelöst werden soll, welche

1. die heute bestehenden nichttarifarischen Handelshemmnisse im internationalen Handel abbaut und
2. den Handel im Inland in keiner Art und Weise beeinträchtigt,

alles unter Aufrechterhaltung des notwendigen Sicherheitsniveaus für den Verwender elektrischer Niederspannungserzeugnisse.

Die im vorliegenden Entwurf für eine neue Niederspannungsverordnung enthaltenen Grundsätze erachten wir als richtig. Der äusserst offen formulierte Entwurf weist aber gravierende Schwächen auf, welche aus der Sicht des SEV nicht akzeptabel sind. Als solche betrachten wir vor allem:

- das Fehlen von Ausführungsbestimmungen zu wesentlichen Artikeln (z.B. Art. 12 Abs. 2; Art. 26 Abs. 1);
- das Fehlen der expliziten Bedingung, dass eine Anerkennung von ausländischen Prüfstellen und Kennzeichen nur unter Voraussetzung uneingeschränkter Reziprozität ausgesprochen werden kann;
- die unangemessen grosse Interpretations- und Entscheidungskompetenz von Amtsstellen (z.B. Art. 1 Abs. 3; Art. 18 Abs. 3).

Wir verzichten im gegenwärtigen Moment darauf, auf einzelne Detailbestimmungen wie auch auf systematisch und redaktionell wünschenswerte Verbesserungen einzugehen, da diese Arbeit erst nach Bereinigung der grundsätzlichen Schwachstellen sinnvoll erscheint.

Nachdem seit der Inangriffnahme der Arbeiten für die Revision der Prüfpflichtsregelung (Art. 121 bis Art. 121quater, Art. 123quater) über 10 Jahre vergangen sind, haben sich die Verhältnisse besonders auf internationaler Ebene stark verändert. Einerseits hat innerhalb der EG- und EFTA-Länder der gegenwärtige Austausch von Prüfberichten zwischen den nationalen Prüfstellen durch die immer häufigere Anwendung des CCA (Cenelec Certification Agreement) stark zugenommen, anderseits haben sich in den letzten Jahren in einzelnen Ländern vermehrt protektionistische Tendenzen bemerkbar gemacht, welche einer Internationalisierung von nationalen Genehmigungsverfahren neue Hindernisse in den Weg stellen.

Wir fragen uns deshalb, ob als Alternative eine Übergangslösung, mit welcher das Ziel einer vollständigen Liberalisierung schrittweise und immer unter Wahrung der uneingeschränkten Reziprozität unter den Partnern realisiert werden könnte, auch diskussionswert wäre. Eine solche Übergangslösung könnte z.B. durch eine Intensivierung der Erteilung provisorischer Bewilligungen (würde das Problem der «langen» Wartezeiten entschärfen), parallel zu einer schrittweisen Anpassung der Liste des präventiv prüfpflichtigen Materials, gefunden werden.

Sollten Sie eine solche Alternative als diskussionswürdig erachten, wären wir gerne bereit, einen konkreten Vorschlag zu unterbreiten.

Mit freundlichen Grüssen

Schweiz. Elektrotechnischer Verein

Der Präsident:	Der Direktor:
sig. J.L. Dreyer	*E. Dünner*

Ernst Brauchli†

Am 31. Dezember 1984 verschied im Spital Männedorf nach längerer, geduldig und tapfer ertragener Krankheit Ernst Brauchli, dipl. Elektroingenieur ETH, in seinem 77. Lebensjahr. Mit ihm scheidet eine markante Persönlichkeit aus dem Kreise der freiberuflich tätigen Ingenieure, die von Auftraggebern, Kollegen, Unternehmern und Fabrikanten wie auch von seinen Arbeitnehmern gleichermassen geschätzt wurde. Persönliche Integrität, berufliche Kompetenz, unternehmerischer Weitblick und grosse Schaffenskraft verbunden mit menschlicher Wärme und persönlicher Bescheidenheit waren seine hervorstechenden Eigenschaften.

Nach der Jugendzeit im thurgauischen Wigoltingen und später in St. Gallen schloss er seine Studien an der ETH Zürich 1931 mit dem Diplom ab. Auf einen schweren Start in der Wirtschaftskrise folgte 1933 eine erfolgreiche Tätigkeit bei der Firma Fr. Sauter AG, Basel, mit der Projektierung und Weiterentwicklung von Steuerungen und Regulierungen für Heizungs- und Klimaanlagen. 1940 wechselte Ernst Brauchli in ein junges Unternehmen der Messinstrumentenbranche und 1942/43 wirkte er bei Sprecher & Schuh AG als Verkaufsingenieur für Hochspannungsapparate. 1943 erfolgte dann der entscheidende Schritt für seine weitere Laufbahn mit dem Eintritt in das Ingenieurbüro H. W. Schuler. Hier fand Ernst Brauchli ein Arbeitsfeld, das auf ihn zugeschnitten war. Es forderte einerseits das volle technische Können des Ingenieurs, anderseits konnte sich sein unternehmerischer Geist entfalten, und sein Verhandlungsgeschick kam voll zum Tragen. 1947 wurde er Teilhaber der Firma H. W. Schuler & E. Brauchli, beratende Ingenieure für elektrische Anlagen.

In den fünfziger Jahren erfolgte in harter Arbeit der Ausbau des Büros, wobei die aktive Leitung mehr und mehr in die Hände von Ernst Brauchli überging. Dank umfassender Beurteilung der Probleme und weitsichtiger Planung und Projektierung gewann er das Vertrauen vieler öffentlicher und privater Bauherrschaften und Architekten. Sein sicheres und objektives Urteil machten ihn neben seiner Arbeit im Projektierungsbüro auch bald zum anerkannten Versicherungs- und Gerichtsexperten in Schadenfällen an Hoch- und Niederspannungsanlagen.

Nach dem Tode von H. W. Schuler nahm Ernst Brauchli 1963 R. Amstein als Teilhaber in das Ingenieurbüro auf, das unter dem Namen Brauchli & Amstein weitergeführt wurde. In fruchtbarer und harmonischer Zusammenarbeit konnte das Unternehmen weiter auf einen Bestand von gegen 100 Mitarbeitern ausgebaut werden. Dabei wurden neue Sparten wie Lichttechnik, Leittechnik, Sicherheitstechnik und Telematik aufgenommen. Der Verstorbene durfte noch miterleben, dass die Kontinuität des Unternehmens durch die Aufnahme von Dr. Ing. R. Walthert als Partner gefestigt werden konnte.

In seiner persönlichen Bescheidenheit hat Ernst Brauchli nie die Übernahme eines Amtes in der Politik oder in einem Verein gesucht. Er hat aber immer dort sein Wissen und seine Arbeitskraft uneigennützig und vorbehaltlos zur Verfügung gestellt, wo es ihm um die Sache ging. So diente er während 16 Jahren seiner Wohngemeinde Küsnacht als Mitglied der Werkkommission. Viele Jahre war er auch geschätztes Mitglied des Handelsgerichtes des Kantons Zürich. Neben verschiedenen SIA-Kommissionen gehörte er der Schweizerischen Kommission für Elektrowärme an, in der er seinerzeit massgebend am Bericht «Elektrische Raumheizung» mitgearbeitet hat.

Seit dem vor einem Jahr erfolgten Hinschied seiner Lebensgefährtin nahmen seine Kräfte zusehends ab, und die unerbittlichen Auswirkungen der Altersleukämie machten sich immer mehr bemerkbar. Liebevoll betreut von seiner Schwester und in den letzten Tagen von seiner aus den USA herbeigekommenen Tochter durfte er schliesslich am Sylvester entschlafen. *R. Amstein*

Personen und Firmen
Personnes et firmes

75 Jahre Solis

Solis war schon unseren Grosseltern ein Begriff für Haartrockner und Heizkissen und gehört auch heute noch zu den führenden Schweizer Herstellern im Haushaltgerätesektor. Nach dem Ausscheiden der Gründerfamilie Schaufelberger befand sich die Firma während 13 Jahren in ausländischem Besitz, ist nun aber seit 1983 in den Händen von W. A. Nauer und dessen Loretta Holding AG, Siebnen. Die Firma befindet sich in einer Phase der Umstrukturierung und des Aufbaus, die das Jubiläumsjahr 1984 etwas vergessen liessen. Solis Apparatefabriken AG beschäftigt in Glattbrugg (Verwaltung) und Mendrisio (Fabrikation) etwa 110 Personen und exportiert in 40 Länder.

Sprecher+Schuh beliefert GE mit Schützen

Im Wettbewerb mit verschiedenen europäischen und japanischen Herstellern hat Sprecher+Schuh von General Electric (GE), einem der grössten multinationalen Unternehmen der USA, einen bedeutenden Auftrag erhalten: S+S wird GE mit ihren Niederspannungsschützen beliefern, damit diese Firma im USA-Markt mit modernen, nach den IEC-Normen hergestellten Schützen auftreten kann.

Zusammenarbeit 3M und ISC-Chemicals

Das Unternehmen 3M (Minnesota Mining & Manufacturing Co.), St. Paul und ISC Chemicals Ltd., UK, haben kürzlich eine Vereinbarung getroffen, wonach der Bereich Chemische Produkte der 3M den internationalen Vertrieb und, zu einem späteren Zeitpunkt, die Herstellung von ISC-Produkten auf dem Gebiet von perfluorierten Flüssigkeiten übernehmen wird. Die betroffenen Produkte von ISC, bekannt unter dem Handelsnamen «Flutec», werden als Test-, Eich- und Kühlflüssigkeiten in der Elektronik und Elektrotechnik und beim Löten in der Dampfphase eingesetzt.

Walter Blum AG, 8050 Zürich

Die Gesellschaft vertritt seit dem 1. Januar die Firma Kaschke KG, Göttingen (D), in der Schweiz und im Fürstentum Liechtenstein. Das Lieferprogramm umfasst eine gut ausgebaute Reihe von Ferrit-Bauelementen und einbaufertige Induktivitäten.

Die Walter Blum AG hat ferner kürzlich den Vertrieb der System-Handgriffe für die 19″-Technik von Rohde + Sohn, Göttingen, übernommen.

Cerberus expandiert in Schweden

Durch eine eigene Tochtergesellschaft in Schweden will die auf dem Brand- und Sicherheitsgebiet weltweit bekannte Cerberus-Gruppe mit Sitz in Männedorf inskünftig ihre Interessen auf dem skandinavischen Markt wahrnehmen. Sie übernimmt von ihrem langjährigen Geschäftspartner, der Firma Ericsson, die Aktivitäten für den Bau und Unterhalt von Sicherheitsanlagen, ferner die Betreuung der rund 8000 in Schweden installierten Brandschutzanlagen. Der von Ericsson im vergangenen Jahr in Schweden erzielte Umsatz auf dem Sicherheitssektor belief sich auf mehr als 20 Mio sFr. Mit über 50% Marktanteil im Bereich Brandmeldung stand Ericsson in Skandinavien an vorderster Stelle.

Neue Vertretung der Endress + Hauser AG, Reinach BL

Die Endress+Hauser AG hat die Generalvertretung der in der Region Paris niedergelassenen Solomat S.A. für die Schweiz und das Fürstentum Liechtenstein übernommen. Das Produkteprogramm dieser Firma umfasst tragbare elektronische Betriebsmessinstrumente für den Labor- und Feldeinsatz. Besonders interessant ist die raffinierte Zusammenstellung eines Grundmessgerätes mit aufsteckbaren Moduln für die verschiedensten Bereiche: Heizung/Klima/Lüftung, Chemie, Abwassertechnik, Umweltschutz, Elektronik, Prozesstechnik usw.

Stäfa Control System erwirbt «Télégestion» von Liebi

Kürzlich hat die Stäfa Control System SCS AG (Stäfa) die Rechte für den Produktebereich «Télégestion für die Heizungstechnik» der Firma Liebi LNC AG (Bern) übernommen. Sie führt deren Geschäfte unter

dem eigenen Markennamen «thermo» weiter. Liebi bleibt auf dem angestammten Gebiet der Elektrospeicherheizungen und des Schalttafelbaues tätig. Für SCS bedeutet diese Übernahme eine Ergänzung ihrer bisherigen Regel- und Steuersysteme für Heizungs-, Lüftungs- und Klimaanlagen sowie der Gebäudeleitsyteme für haustechnische Installationen.

Solis Apparatefabriken AG, 8152 Glattbrugg

Die Firma übernimmt die Schweizer Exklusiv-Vertretung der Remington, Bridgeport (USA). Dieses bekannte Unternehmen mit 2000 Mitarbeitern und 500 Mio sFr. Umsatz verkauft ihre elektrischen Rasierer, Wecker, Uhren sowie Luftreiniger zukünftig exklusiv über Solis, die gleichzeitig einen prompten Service- und Ersatzteildienst garantiert. Die Apparate von Remington bilden eine sinnvolle Ergänzung des eigenen, in Mendrisio produzierten Haar- und Körperpflegeprogramms von Solis. Das jährliche Marktvolumen wird in der Schweiz auf 240 000 Rasierapparate geschätzt.

Megex Electronic AG

Megex hat zwei neue exklusive Vertretungen: Escort, Taiwan, liefert digitale Multimeter und Logikproben aus eigener Entwicklung. Die Firma hat auch einen guten Namen als Hersteller im Auftrag verschiedener bekannter Firmen; sie ist deshalb gewohnt, Geräte hoher Qualität zu bauen. Mit Arref, England, wurde ein Vertrag abgeschlossen über Coaxial-Relais, Matrixrelais und hochisolierenden Relais, die sich direkt oder über eingebaute Computerschnittstellen steuern lassen. (Typische Daten: Frequenzbereich 0 bis 1000 MHz, 120 dB, 5×10^{14} Ohm.)

Kaypro im Leasing-Geschäft

Bei Kaypro Leasing AG, 8004 Zürich, können Firmen und Privatpersonen ab sofort den Computer Kaypro II oder die grösseren Geräte K-4 und K-10 leasen. Ein Leasingvertrag ist für eine Zeit von zwei bis fünf Jahren gedacht, wobei der Kunde während der Vertragsdauer ein neues Gerät beziehen kann. Für den K II beträgt der Verkaufspreis Fr. 4400.–, die monatliche Leasing-Rate bei einem fünfjährigen Vertrag Fr. 94.–. Im Leasingvertrag ist eine zweitägige Schulung inbegriffen.

Licht-Informationszentrum der Alumag-Belmag AG

Alumag-Belmag AG hat an ihrem Firmensitz in Zürich-Giesshübel kürzlich ein Licht-Informationszentrum eröffnet, in dem sich sowohl Architekten und Lichtingenieure als auch Bauherren und Private über Beleuchtungsprobleme informieren und beraten lassen können. Es handelt sich nicht einfach um eine Schau der Beleuchtungskörper der Firma; die optimale Anwendung des Lichtes wird mit Schautafeln und konkreten Beispielen sowie einer Multivisionsschau veranschaulicht. An einer Computeranlage werden lichttechnische Berechnungen für die verschiedensten Projekte durchgeführt. Neben dem 125 m^2 grossen Informationszentrum befindet sich ferner ein Schulungsraum für 20 Teilnehmer sowie ein Licht-Shop, wo Fachhandel und Private die katalogmässigen Artikel beziehen können.

Die Belmag wurde 1929 gegründet und stellte zuerst verschiedene Metallgeräte her, so die einst bekannten Belmag-Skibindungen. Durch Fusion entstand 1967 die Alumag-Belmag AG für Beleuchtungskörper und Beleuchtungsanlagen. 1981 wurden deren Aktien von Siemens-Albis AG übernommen. Heute beschäftigt Alumag-Belmag rund 175 Personen und erzielt einen Umsatz von ca. 23 Mio Franken, wovon 10 % im Export.

CAE-Zentrum an der Ingenieurschule St. Gallen

Die Ingenieurschule St. Gallen hat ein CAE-Zentrum (Computer Aided Engineering) eröffnet. In Zusammenarbeit mit der Maschinenfabrik Ferd. Rüesch AG, St. Gallen, und dem Biga ist nach einjähriger Planung ein Projekt zur Ausbildung in modernsten Computertechnologien verwirklicht worden. Die Ausbildung wird für HTL-Studenten, als Nachdiplomstudium und in Kaderkursen angeboten. Drei vollamtliche Dozenten sollen einen hohen Ausbildungsstand gewährleisten. Während der nächsten 10 Jahre werden 8 Millionen Franken in das Projekt investiert. Das in der Schweiz Einmalige besteht darin, dass dank der Verbindung mit der Industrie permanent die neuesten technologischen Entwicklungen in den Unterricht integriert werden können. Auf enge Kontakte mit der Praxis der Industrie wird besonderer Wert gelegt.

Diplômes, thèses de doctorat et prix 1984 à l'EPFL

En 1984 l'EPFL a décerné 59 diplômes d'ingénieurs électriciens dont 23 à des étudiants étrangers. 20 étudiants ont obtenu le diplôme d'ingénieur en microtechnique dont 7 étrangers, tous Français. La section d'informatique a décerné 24 diplômes dont 8 à des étudiants étrangers.

Ont soutenu leur thèse de doctorat ès sciences techniques en électricité les douze ingénieurs suivants:

Luciano Antognini: Réglage et commande de moteurs pas à pas (Prof. M. Jufer)

Jean-Pierre Deschamps: Matérialisation de machines algorithmiques (Dr J. Zahnd)

Pierre Feller: Réglages analogiques modernes appliqués à la machine à courant continu et à la machine asynchrone (Prof. H. Bühler)

Mme *He Ren Mu:* Identification de modèles de charges pour le comportement dynamique à long terme (Prof. A. Germond)

Basile Kawkabani: Influence de la résonance hyposynchrone sur le comportement électromécanique des groupes électriques (Prof. J. Châtelain)

Adrianus Ligtenberg: Reconnaissance de formes appliquées aux signaux électrocardiographiques en vue d'une surveillance automatique (Prof. M. Kunt)

Richard Nottenburg: Molecular beam epitaxy of GaAs and AlGaAs and application to heterojunction phototransistors (Prof. M. Ilegems)

Alain Perret: Contribution à la conception de moteurs électriques assistée par ordinateur (Prof. M. Jufer)

Claude Petitpierre: Conception d'un réseau local d'ordinateur basé sur le principe de l'inondation (Prof. H. Nussbaumer)

Fouad Rahali: Analyse numérique à deux dimensions de transistors MOS par la méthode des éléments finis (Prof. R. Dessoulavy)

Viron Teodoridis: Etude du guide d'ondes ouvert, application aux mesures non destructives des matériaux (Prof. F. Gardiol)

Michael Unser: Description statistique de textures: application à l'inspection automatique (Prof. F. de Coulon)

Pour son travail de doctorat, M. *Michael Unser* a obtenu le prix BBC qui récompense une étude personnelle et de valeur dans le domaine de l'énergie électrique. D'autre part M. *Urs von Lerber* a reçu le prix Stucky pour son travail de diplôme «Commande de projecteurs pour Diaporama» et M. *George Wegmann* le prix de la commune d'Ecublens pour son travail de diplôme «Emprise des lignes à haute tension sur le paysage». Ont également obtenu des prix les ingénieurs en microtechnique *Jean-Daniel Berthod, Nils Kuhn de Chizelle, Fernando Maestrini* et Mme *Marianne Merz* ainsi que l'ingénieur informaticien *Philippe Vaucher.*

Preis des SEV/IEEE 1984 für hervorragende Studentenarbeiten auf dem Gebiet der Elektrotechnik

Der SEV führt gemeinsam mit der IEEE Switzerland Section und dem IEEE Switzerland Chapter on Digital Communication Systems jedes Jahr einen Wettbewerb zur Förderung selbständiger Studentenarbeiten von hohem wissenschaftlich-technischem Niveau auf dem Gebiet der Elektrotechnik durch. An diesem Wettbewerb können sich ETH- und HTL-Studenten beteiligen.

Die Verleihung der Preise 1984 erfolgte an der Generalversammlung der IEEE Switzerland Section am 20. Februar 1985 in Lausanne. Folgende drei Arbeiten wurden ausgezeichnet:

- *Georges Berweiler* (EPFL): Intégration d'un processeur (travail de diplôme, Laboratoire des systèmes logiques, Prof. D. Mange).
- *Jürg Bichsel, Christian Buess* (ETHZ): Adaptation of a Vision System to a Robot (Diplomarbeit, Professur für

elektrotechnische Entwicklungen und Konstruktionen, Prof. J. Hugel).

- *Gabriel Eckert, Max Felser* (ETHZ): On-line-Beobachtung von MODULA-2-Programmen (Diplomarbeit, Institut für Elektronik, Prof. W. Guggenühl). Diese Arbeit wurde gleichzeitig zur Teilnahme am IEEE-Region-8-Studenten-Wettbewerb ausgewählt.

Neue Schulleitung für die ETH Zürich

Der Bundesrat hat die Mitglieder der neuen Schulleitung der Eidgenössischen Technischen Hochschule Zürich mit Amtsantritt am 1. Oktober 1984 gewählt. Damit ist ein länger dauerndes Bemühen zur Neuregelung der Leitungsfunktionen an der ETHZ zum Abschluss gekommen. Prof. Dr. Heinrich Ursprung ist, wie bisher, Präsident der neuen, nun vierköpfigen, Schulleitung. Diese ist als Kollegialbehörde konzipiert. Neben dem Präsidenten gehören ihr an der Rektor, Prof. Dr. Hans von Gunten für den Bereich Lehre, Prof. Dr. Eduard Freitag als Vizepräsident für den Bereich Verwaltung und neu Prof. Dr. Fritz Widmer als Vizepräsident für Planung und Entwicklung. Die Mitglieder der Schulleitung sind für eine Dauer von fünf Jahren gewählt. Die Schulleitung hat gegenüber früher eine personelle Verstärkung erfahren, und die Dozentenschaft ist besser als bisher im obersten Gremium der Hochschule vertreten. Die bisherigen Delegierten des Rektors für Diplomstudien, Prof. Dr. Christoph Wehrli, und für Weiterbildung, Prof. Dr. Kurt Dressler, haben die Titel von Prorektoren erhalten, was den internationalen Usanzen Rechnung trägt. Ein neues Verordnungsrecht sorgt dafür, dass die Belastung der Mitglieder der Schulleitung noch besser verteilt und die Aufgaben noch klarer als bisher geregelt werden.

ETHZ: Martin Morf Professor für Informatik

Seit 1. Juni 1984 ist Dr. *M. Morf* an der Abteilung IIIC als ordentlicher Professor tätig. Sein Hauptgebiet in Lehre und Forschung sind die VLSI-Systeme, denen er sich bereits an der Stanford Universität im «Silicon-Valley» und an der Yale-Universität gewidmet hat.

In der Lehre sieht Professor Morf seine Hauptaufgabe darin, den angehenden Ingenieuren die Grundlagen zur Konzeption von VLSI-basierten Systemen und der dazu benötigten CAD-Werkzeuge zu vermitteln. In der Forschung will er die Zusammenarbeit mit anderen Gruppen im In- und Ausland sowie mit der Industrie suchen. Neben sehr theoretischen Fragestellungen stehen dabei praktische Anwendungen auf den Gebieten der Prozesssteuerung, der Signal- und Bildverarbeitung, des CAM (Computer Aided Manufacturing) sowie die Förderung des Entwurfs und der Fabrikation von VLSI-Chips in der Schweiz im Vordergrund.

Prof. Dr. G. Moschytz, ETHZ

Prof. Moschytz ist für das Jahr 1985 zum Executive Vice President of the IEEE Circuits and Systems Society ernannt worden.

Dr. A. Birolini, Privatdozent an der ETHZ

Auf Antrag der Abteilung IIIB und gestützt auf einen Entscheid des Rektors der ETHZ ist folgende Habilitation genehmigt worden: Dr. Alessandro Birolini, selbständiger Beratungsingenieur und Lehrbeauftragter an der ETHZ, früher Leiter des CSEE des SEV, für das Lehrgebiet «Zuverlässigkeit technischer Systeme». Titel der Habilitationsschrift: «On the Use of Stochastic Processes in Modeling Reliability Problems».

ETHZ: Hans-Peter Frei, Professor für Informatik

Auf den 1. Oktober 1984 wurde Dr. *H.-P. Frei* als ordentlicher Professor an das Institut für Informatik berufen. Nach Studien und Doktorarbeit an der Universität und an der ETH in Zürich sowie einem längeren Aufenthalt am IBM-Forschungslaboratorium in San José, Kalifornien, befasste sich *H.-P. Frei*, wiederum an der ETHZ, hauptsächlich mit den Gebieten Information Retrieval und Mensch-Maschine-Kommunikation.

Sein Hauptanliegen für die nähere Zukunft gilt weiterhin der Behandlung grosser Informationsmengen, wozu insbesondere das Auffinden von Objekten in grossen Beständen, wie Dokumentationen, Diasammlungen usw., gehört, sowie den damit eng verbundenen Fragen der praxisorientierten Mensch-Maschinen-Schnittstellen und -Dialogen mit Einbezug der interaktiven Computergraphik.

Innovationspreis 1984 von BS und BL

Magnetic Elektromotoren AG, Liestal, hat den Innovationspreis 1984 der Kantone Basel-stadt und Baselland gewonnen. Zur Förderung der kreativen Kräfte in der Region haben die beiden Kantone 1984 zum erstenmal einen Innovationspreis ausgeschrieben. Die eingereichten Projekte wurden nach Kriterien der Originalität und Kreativität, gesamtgesellschaftlicher Relevanz sowie nach dem Erfolg der Markteinführung beurteilt. Die Bewertung der eingereichten Vorschläge brachte der elektromotorisch verstellbaren Teleskopführung Telemag der Magnetic Elektromotoren AG, Liestal, den 1. Preis. Diese Teleskopführung mit integriertem elektrischem Linearantrieb findet vorwiegend im Bereich ergonomisch richtiger Arbeitsplätze sowie bei Sitz- und Liegemöbeln Anwendung.

Neues aus der Normung
Nouvelles de la normalisation

Ausschreibung von Normen des SEV

Im Hinblick auf eine beabsichtigte Inkraftsetzung in der Schweiz werden die folgenden Normen (Entwürfe) zur Stellungnahme ausgeschrieben. Alle an der Materie Interessierten sind hiermit eingeladen, diese Normen zu prüfen und eventuelle Stellungnahmen dazu dem SEV schriftlich einzureichen, wobei zu unterscheiden ist, ob es sich um einen Einspruch oder eine Anregung handelt.

Die ausgeschriebenen Publikationen können zum angegebenen Preis beim *Schweiz. Elektrotechn. Verein, Drucksachenverwaltung, Postfach, 8034 Zürich,* bezogen werden.

Bedeutung der verwendeten Abkürzungen:

SV Sicherheitsvorschriften
R Regeln
L Leitsätze
Nb Normblätter
NP Normartige Publikationen
Z Zusatzbestimmungen
HV Hausinstallationsvorschriften des SEV
VP Vollpublikation
U Übersetzung
HD Harmonisierungsdokument CENELEC
EN Europäische Norm CENELEC
I Identisch mit einer internationalen Publikation

Mise à l'enquête de normes de l'ASE

En vue de leur mise en vigueur en Suisse, les normes (projets) suivantes sont mises à l'enquête. Tous les intéressés à la matière sont invités à étudier ces normes et à adresser, par écrit, leurs observations éventuelles à l'ASE en discernant entre objections et suggestions.

Les normes mises à l'enquête peuvent être obtenues aux prix indiqués auprès de l'*Association Suisse des Electriciens, Administration des Imprimés, Case postale, 8034 Zurich.*

Signification des abréviations employées:

SV Prescriptions de sécurité
R Règles
L Recommandations
Nb Feuilles de norme
NP Publication de caractère normatif
Z Dispositions complémentaires
PIE Prescriptions de l'ASE sur les installations électriques intérieures
VP Publication intégrale
U Traduction
HD Document d'harmonisation CENELEC
EN Norme Européenne CENELEC
I Identique avec une Publication internationale

Publ.-Nr. Ausgabe, Sprache Publ. n° Edition, langue	Art der SEV-Norm Genre de la norme ASE	Titel Titre	Publ.-Nr. (Jahr) Ausgabe, Sprache Publ. n° (année) Edition, langue	Preis (Fr.) Prix (frs)
UK 14/VT, Unterkommission für Vereinheitlichung von Transformatoren Einsprachetermin: 4. Mai 1985		**UK 14/VT, Sous-commission pour l'unification des transformateurs** Délai d'envoi des observations: 4 mai 1985		
4009.1985 1., d	L	Leitsätze des SEV Vereinheitlichung von Dreiphasen-Verteiltransformatoren mit Ölfüllung, 50 Hz, 63 bis 2500 kVA		noch nicht bestimmt
4009.1985 1., f	L	Recommandations de l'ASE L'unification des transformateurs triphasés de distribution immergés dans l'huile, 50 Hz, 63 à 2500 kVA		pas encore déterminé
FK 29, Elektroakustik Einsprachetermin: 4. Mai 1985		**CT 29, Electroacoustique** Délai d'envoi des observations: 4 mai 1985		
3032-6.1985 1., f/e	R, I	Appareils de correction auditive Sixième partie: Caractéristiques des circuits d'entrées électriques des appareils de correction auditive	CEI 118-6 (1984) 1., f/e	18.- (16.-)
FK 34A, Lampen Einsprachetermin: 4. Mai 1985		**CT 34A, Lampes** Délai d'envoi des observations: 4 mai 1985		
3112/3 1re, f/e	R, I	Modification N° 3 (1984) à la Publ. 188 (1974) de la CEI Lampes à décharge à vapeur de mercure à haute pression	CEI 188/3 (1984) 1re éd., f/e	74.-
3252 2e, f/e	R, I	Prescriptions de sécurité pour lampes à filament de tungsten pour usage domestique et éclairage général similaire	CEI 432 (1984) 2e éd., f/e	73.-
3225/2 1re, f/e	R, I	Modification N° 2 (1984) à la Publ. 434 (1973) de la CEI Lampes électriques à filament pour les aéronefs	CEI 434/2 (1984) 1re éd., f/e	29.-

Publ.-Nr. Ausgabe, Sprache Publ. n° Edition, langue	Art der SEV-Norm Genre de la norme ASE	Titel Titre	Publ.-Nr. (Jahr) Ausgabe, Sprache Publ. n° (année) Edition, langue	Preis (Fr.) Prix (frs)

FK 34D, Leuchten
Einsprachetermin: 4. Mai 1985

CT 34D, Luminaires
Délai d'envoi des observations: 4 mai 1985

1053-2-18 1., d	SV	Leuchten Teil 2: Besondere Anforderungen Sektion achtzehn - Leuchten für Schwimmbäder und ähnliche Zwecke		
1053-2-18 1re, f/e	SV	Luminaires 2e partie: Règles particulières Section dix-huit - Luminaires pour piscines et usages analogues	CEI 598-2-18 (1984) 1re éd., f/e	18.-

FK 45, Elektrische Messgeräte zur Verwendung im Zusammenhang mit ionisierender Strahlung
Einsprachetermin: 4. Mai 1985

CT 45, Appareils électriques de mesure utilisés en relation avec les rayonnements ionisants
Délai d'envoi des observations: 4 mai 1985

3581.1985 1., f/e	R, I	Qualification des constituants électriques du système de sûreté des centrales électronucléaires	CEI 780(1984) 1., f/e	57.- (51.-)

FK 59, Gebrauchswert elektrischer Haushaltapparate
Einsprachetermin: 4. Mai 1985

CT 59, Aptitude à la fonction des appareils électrodomestiques
Délai d'envoi des observations: 4 mai 1985

3545-2-1 1re, f/e	R, I	Code d'essai pour la détermination du bruit aérien émis par les appareils électrodomestiques et analogues 2e partie: Règles particulières pour les aspirateurs de poussière	CEI 704-2-1 (1984) 1re éd., f/e	22.-

FK 61, Sicherheit elektrischer Haushaltapparate
Einsprachetermin: 4. Mai 1985

CT 61, Sécurité des appareils électrodomestiques
Délai d'envoi des observations: 4 mai 1985

1054-2-30z 1054-2-30z	SV	Zusatzbestimmungen zur CEI-Publ. 335-2-30 (1979) Sicherheit elektrischer Geräte für den Hausgebrauch und ähnliche Zwecke Teil 2: Heizöfen Dispositions complémentaires à la Publ. 335-2-30 (1979) de la CEI Sécurité des appareils électrodomestiques et analogues 2e partie: Appareils à chauffage des locaux	CENELEC/ TC 61(SEC)434 Draft HD 278 S1 (nur in englischer Sprache)	-
1054-2-5 3., d 1054-2-5 3e, f/e	SV SV	Sicherheit elektrischer Geräte für den Hausgebrauch und ähnliche Zwecke Teil 2: Besondere Anforderungen für Geschirrspülmaschinen Sécurité des appareils électrodomestiques et analogues 2e partie: Règles particulières pour les lave-vaisselle	CEI 335-2-5 (1984) 3e éd., f/e	51.-
1054-2-24 2., d 1054-2-24 2e, f/e	SV SV	Sicherheit elektrischer Geräte für den Hausgebrauch und ähnliche Zwecke Teil 2: Besondere Anforderungen für Kühl- und Gefriergeräte Sécurité des appareils électrodomestiques et analogues 2e partie: Règles particulières pour les réfrigérateurs et les congélateurs	CEI 335-2-24 (1984) 2e éd., f/e	74.-
1054-2-41 1., d 1054-2-41 1re, f/e	SV SV	Sicherheit elektrischer Geräte für den Hausgebrauch und ähnliche Zwecke Teil 2: Besondere Anforderungen für elektrische Pumpen Sécurité des appareils électrodomestiques et analogues 2e partie: Règles particulières pour les pompes électriques	CEI 335-2-41 (1984) 1re éd., f/e	44.-

Publ.-Nr. Ausgabe, Sprache Publ. n° Edition, langue	Art der SEV-Norm Genre de la norme ASE	Titel Titre	Publ.-Nr. (Jahr) Ausgabe, Sprache Publ. n° (année) Edition, langue	Preis (Fr.) Prix (frs)
1054-2-36z 1., d 1054-2-36z 1re, f	SV SV	Zusatzbestimmungen zur CEI-Publ. 335-2-36 (1. Ausgabe, 1982) Sicherheit elektrischer Geräte für den Hausgebrauch und ähnliche Zwecke Teil 2: Besondere Anforderungen für gewerbliche elektrische Kochherde, Backöfen und Kochflächen Dispositions complémentaires à la Publ. 335-2-36 (1re éd., 1982) de la CEI Sécurité des appareils électrodomestiques et analogues 2e partie: Règles particulières pour les cusinières,les fours et les foyers de cuisson électriques à usage collectif	zurzeit: Dokument CENELEC/ TC61 (SEC)425: Draft HD 284 S1 (e)	-
1054-2-37z 1., d 1054-2-37z 1re, f	SV SV	Zusatzbestimmungen zur CEI-Publ. 335-2-37 (1. Ausgabe, 1982) Sicherheit elektrischer Geräte für den Hausgebrauch und ähnliche Zwecke Teil 2: Besondere Anforderungen für gewerblich elektrische Friteusen Dispositions complémentaires à la Publ. 335-2-37 (1re éd., 1982) de la CEI Sécurité des appareils électrodomestiques et analogues 2e partie: Règles particulières pour les friteuses électriques à usage collectif	zurzeit: Dokument CENELEC/ TC61 (SEC)426: Draft HD 285 S1 (e)	-
1054-2-38z 1., d 1054-2-38z 1re, f	SV SV	Zusatzbestimmungen zur CEI-Publ. 335-2-38 (1. Ausgabe, 1982) Sicherheit elektrischer Geräte für den Hausgebrauch und ähnliche Zwecke Teil 2: Besondere Anforderungen für gewerblich elektrische Grills Dispositions complémentaires à la Publ. 335-2-38 (1re éd., 1982) de la CEI Sécurité des appareils électrodomestiques et analogues 2e partie: Règles particulières pour les plaques à griller électriques à usage collectif	zurzeit: Dokument CENELEC/ TC61 (SEC)427: Draft HD 286 S1 (e)	-
1054-2-39z 1., d 1054-2-39z 1re, f	SV SV	Zusatzbestimmungen zur CEI-Publ. 335-2-39 (1. Ausgabe, 1982) Sicherheit elektrischer Geräte für den Hausgebrauch und ähnliche Zwecke Teil 2: Besondere Anforderungen für gewerblich elektrische Mehrzweck-Kochpfannen Dispositions complémentaires à la Publ. 335-2-39 (1re éd., 1982) de la CEI Sécurité des appareils électrodomestiques et analogues 2e partie: Règles particulières pour les sauteuses électriques à usage collectif	zurzeit: Dokument CENELEC/ TC61 (SEC)428: Draft HD 287 S1 (e)	-

Inkraftsetzung von Normen des SEV

Da innerhalb der angesetzten Termine keine Stellungnahmen zu den seinerzeitigen Ausschreibungen eingingen bzw. diese ordnungsgemäss erledigt werden konnten, hat der Vorstand des SEV folgende Normen auf die genannten Daten in Kraft gesetzt.

Sie sind beim *Schweiz. Elektrotechn. Verein, Drucksachenverwaltung, Postfach, 8034 Zürich*, zum angegebenen Preis erhältlich.

Mise en vigueur de normes de l'ASE

Aucune objection n'ayant été formulée dans les délais prescrits au sujet des normes mises à l'enquête en son temps, ou des objections ayant été dûment examinées, le Comité de l'ASE a mis en vigueur, les Normes suivantes à partir des dates indiquées.

Elles sont en vente à l'*Association Suisse des Electriciens, Administration des Imprimés, Case postale, 8034 Zurich*, aux prix indiqués.

Nr. Jahr Ausgabe, Sprache N° année Edition, langue	SN Nr. SN n°	Titel Titre	Preis (Fr.) Prix (frs)
FK 59, Gebrauchswert elektrischer Haushaltapparate Datum des Inkrafttretens: 1. März 1985 Ausgeschrieben im Bull. SEV/VSE 72(1981)18, S. 1043		**CT 59, Aptitude à la fonction des appareils électrodomestiques** Date de l'entrée en vigueur: 1er mars 1985 Mise à l'enquête dans le Bull. ASE/UCS 72(1981)18, p. 1043	
SEV 3448.1985 1., d	SN-HD 376 S2	Methoden zum Messen des Energieverbrauches von Elektro-Haushalt-Backöfen	24.- (22.-)
ASE 3448.1985 1., f	SN-HD 376 S2	Méthodes à utiliser pour mesurer la consommation d'énergie des fours électriques à usage domestique	24.- (22.-)
FK 61, Sicherheit elektrischer Haushaltapparate Datum des Inkrafttretens: 1. März 1985 Ausgeschrieben im Bull. SEV/VSE 75(1984)19, S. 1213		**CT 61, Sécurité des appareils électrodomestiques** Date de l'entrée en vigueur: 1er mars 1985 Mise à l'enquête dans le Bull. ASE/UCS 75(1984)19, p. 1213	
SEV 1054-1z/1.1985 1., d	SN- 411054-1z/1	Änderung zu SEV 1054-1.1980z Sicherheit elektrischer Geräte für den Hausgebrauch und ähnliche Zwecke Teil 1: Allgemeine Bestimmungen	8.- (6.-)
ASE 1054-1z/1.1985 1., f	SN- 411054-1z/1	Modification à l'ASE 1054-1. 1980z Sécurité des appareils électrodomestiques et analogues 1re partie: Dispositions générales	8.- (6.-)
Datum des Inkrafttretens: 1. März 1985 Ausgeschrieben im Bull. SEV/VSE 71(1980)16, S. 894, und 74(1983)23, S. 1383		Date de l'entrée en vigueur: 1er mars 1985 Mise à l'enquête dans le Bull. ASE/UCS 71(1980)16, p. 894, et 74(1983)23, p. 1383	
SEV 1054-2-11.1985 2., d SEV 1054-2-11z.1985 2., d	SN-CEI 335-2-11 SN- 411054-2-11z	Sicherheit elektrischer Geräte für den Hausgebrauch und ähnliche Zwecke Teil 2: Besondere Anforderungen für Trommeltrockner	61.- (55.-)
ASE 1054-2-11.1985 2., f/e ASE 1054-2-11z.1985 2., f	SN-CEI 335-2-11 SN- 411054-2-11z	Sécurité des appareils électrodomestiques et analogues 2e partie: Règles particulières pour les séchoirs à tambour	61.- (55.-)
Datum des Inkrafttretens: 1. März 1985 Ausgeschrieben im Bull. SEV/VSE 71(1980)16, S.894 und 74(1983)23, S. 1383		Date de l'entrée en vigueur: 1er mars 1985 Mise à l'enquête dans le Bull. ASE/UCS 71(1980)16, p. 894 et 74(1983)23, p. 1383	
SEV 1054-2-7.1985 2., d SEV 1054-2-7z.1985 2., d	SN-CEI 335-2-7 SN- 411054-2-7z	Sicherheit elektrischer Geräte für den Hausgebrauch und ähnliche Zwecke Teil 2: Besondere Anforderungen für Waschmaschinen	104.- (94.-)
ASE 1054-2-7.1985 2., f/e ASE 1054-2-7z.1985 2., f	SN-CEI 335-2-7 SN- 411054-2-7z	Sécurité des appareils électrodomestiques et analogues 2e partie: Règles particulières pour les machines à laver le linge	104.- (94.-)

Nr. Jahr Ausgabe, Sprache N° année Edition, langue	SN Nr. SN n°	Titel Titre	Preis (Fr.) Prix (frs)

Datum des Inkrafttretens: 1. März 1985
Ausgeschrieben im Bull. SEV/VSE 71(1980)16, S. 894 und 74(1983)11, S. 623

Date de l'entrée en vigueur: 1er mars 1984
Mise à l'enquête dans le Bull. ASE/UCS 71(1980)16, p. 894 et 74(1983)11, p. 623

SEV 1054-2-5.1985 2., d SEV 1054-2-5z.1985 2., d	SN-CEI 335-2-5 SN- 411054-2-5z	Sicherheit elektrischer Geräte für den Hausgebrauch und ähnliche Zwecke Teil 2: Besondere Anforderungen für Geschirrspülmaschinen	83.- (75.-)
ASE 1054-2-5.1985 2., f/e ASE 1054-2-5z.1985 2., f	SN-CEI 335-2-5 SN- 411054-2-5z	Sécurité des appareils électrodomestiques et analogues 2e partie: Règles particulières pour les lave-vaisselle	83.- (75.-)

Datum des Inkrafttretens: 1. März 1985
Ausgeschrieben im Bull. SEV/VSE 72(1981)23, S. 1272, und 74(1983)23, S. 1383

Date de l'entrée en vigueur: 1er mars 1985
Mise à l'enquête dans le Bull. ASE/UCS 72(1981)23, p. 1272, et 74(1983)23, p. 1383

SEV 1054-2-8.1985 2., d SEV 1054-2-8z.1985 2., d	SN-CEI 335-2-8 SN- 411054-2-8z	Sicherheit elektrischer Geräte für den Hausgebrauch und ähnliche Zwecke Teil 2: Besondere Anforderungen für elektrische Rasiergeräte, Haarschneidemaschinen und ähnliche Geräte	63.- (57.-)
ASE 1054-2-8.1985 2., f/e ASE 1054-2-8z.1985 2., f	SN-CEI 335-2-8 SN- 411054-2-8z	Sécurité des appareils électrodomestiques et analogues 2e partie: Règles particulières pour les rasoirs, les tondeuses et appareils électriques analogues	63.- (57.-)

FK 64, Hausinstallation
Datum des Inkrafttretens: 1. Juni 1985
Ausgeschrieben im Bull. SEV/VSE 73(1982)21, 6. November
73(1982)23, 4. Dezember
74(1983)15, 6. August
75(1984)3, 4. Februar
75(1984)7, 7. April

CT 64, Installations intérieures
Date de l'entrée en vigueur: 1er juin 1985
Mise à l'enquête dans le Bull. ASE/UCS 73(1982)21, 6 novembre
73(1982)23, 4 décembre
74(1983)15, 6 août
75(1984)3, 4 février
75(1984)7, 7 avril

		Hausinstallationsvorschriften des SEV (HV)	150.-
SEV 1000-1.1985	SN 411000-1	Vorschriften	(105.-)
SEV 1000-2.1985	SN 411000-2	Beispiele und Erläuterungen (B+E)	
SEV 1000-3.1985 3., d	SN 411000-3	Internationale Normen	
		Prescriptions de l'ASE sur les installations électriques intérieures (PIE)	150.-
ASE 1000-1.1985	SN 411000-1	Prescriptions	(105.-)
ASE 1000-2.1985	SN 411000-2	Exemples et commentaires (E+C)	
ASE 1000-3.1985 3e, f	SN 411000-3	Normes internationales	
		Prescrizioni sugli impianti elettrici interni dell'ASE (PII)	150.-
ASE 1000-1.1985	SN 411000-1	Prescrizioni	(105.-)
ASE 1000-2.1985	SN 411000-2	Esempi e schiarimenti (E+S)	
ASE 1000-3.1985 3a, i	SN 411000-3	Norme internazionali	

Eidg. Starkstrominspektorat – Inspection fédérale des installations à courant fort

Installationsbewilligungen für Hersteller besonderer Anlagen und vorfabrizierter Bauten
Autorisation d'installer pour fabricants d'installations spéciales et de bâtiments préfabriqués

1. Allgemeine Hinweise

Gestützt auf Art. 120 und 120ter der bundesrätlichen Starkstromverordnung (StV) sowie auf Art. 6, Abs. 2, Ziffer 3c der Verordnung über die Hausinstallationskontrolle vom 9. September 1975 erteilte das Eidg. Starkstrominspektorat die folgenden, für die ganze Schweiz gültigen Sonderbewilligungen.

a) *Installationsbewilligungen für Hersteller besonderer Anlagen* werden nur in jenen Fällen erteilt, wo es sich um Anlagen handelt, deren Installation besondere, im eigentlichen Installationsgewerbe nicht übliche Kenntnisse oder Einrichtungen erfordert. Eine im Sinne von Art. 120ter der StV nicht fachkundige Person kann als Träger einer derartigen Bewilligung anerkannt werden, wenn sie sich, gestützt auf berufliche Ausbildungs- und Arbeitszeugnisse, darüber ausweisen kann, dass sie in der Lage ist, die im Rahmen der Bewilligung auszuführenden Installationsarbeiten gemäss den einschlägigen Vorschriften auszuführen. Verfügt ein Bewerber über keine diesbezüglichen Ausbildungszeugnisse, so kann er in bestimmten Fällen trotzdem als Bewilligungsträger anerkannt werden, wenn er eine entsprechende Prüfung beim Eidg. Starkstrominspektorat bestanden hat.

b) *Installationsbewilligungen für Hersteller vorfabrizierter Bauten* werden nur unter der Voraussetzung erteilt, dass wesentliche Teile der elektrischen Installationen bereits bei der Fabrikation der einzelnen Bauteile im Herstellerwerk ausgeführt werden. Die Träger derartiger Bewilligungen müssen jedoch im Sinne von Art 120ter der StV fachkundig sein.

1. Remarques générales

Se basant sur les articles 120 et 120ter de l'Ordonnance fédérale sur les installations à courant fort (O.F.) (RS 734.2) et en application de l'art. 6, al. 2, ch. 3c de l'Ordonnance sur le contrôle des installations intérieures (RS 734.221) du 9 septembre 1975, l'Inspection fédérale des installations à courant fort a délivré les autorisations d'installer ci-après, valables dans toute la Suisse.

a) *Les autorisations d'installer pour fabricants d'installations spéciales* ne sont délivrées que dans les cas où il s'agit d'installations exigeant des connaissances spéciales qui ne sont pas habituelles dans l'activité professionnelle courante des installateurs-électriciens ou qui nécessitent l'emploi d'un matériel particulier. Une personne non réputée «homme du métier» au sens de l'art. 120ter de l'O.F. peut être reconnue «porteur» d'une telle autorisation si, sur la base de sa formation professionnelle et de ses certificats de travail, elle est à même d'exécuter les travaux d'installations particulières décrits dans l'autorisation selon les prescriptions en vigueur. Si cette personne ne peut pas fournir toutes les attestations nécessaires relatives à sa formation, elle peut aussi prétendre être reconnue «porteur» d'une autorisation si elle passe avec succès un examen en la matière auprès de l'Inspection fédérale des installations à courant fort.

b) *Les autorisations d'installer pour fabricants de bâtiments préfabriqués* ne sont délivrées que lorsqu'une partie importante de l'installation électrique est exécutée en fabrique comme les autres éléments du bâtiment. Le porteur d'une telle autorisation doit être homme du métier au sens de l'art. 120ter de l'O.F.

2. Bewilligungsinhaber und Bewilligungsträger

Vom Eidg. Starkstrominspektorat wurde bis zum 31. Januar 1985 an folgende Firmen (Bewilligungsinhaber) eine Bewilligung erteilt. In Klammern (...) steht jeweils der Name des verantwortlichen Leiters (Bewilligungsträger).

A. Aufzugsanlagen
B. Bühnenbeleuchtungsanlagen
C. Signalanlagen
D. Hochspannungsleuchtröhrenanlagen
E. Vorfabrizierte Bauten
F. Verschiedene Anlagen

2. Titulaires et porteurs d'autorisations

L'Inspection fédérale des installations à courant fort a délivré jusqu'au 31 janvier 1985 des autorisations aux entreprises suivantes (titulaires). Chaque personne responsable (porteur) est indiquée entre parenthèses.

A. Installations d'ascenseurs
B. Eclairages de scènes
C. Signaux lumineux
D. Installations à tubes à décharges à haute tension
E. Bâtiments préfabriqués
F. Installations diverses

A. Aufzugsanlagen – Installations d'ascenseurs

Allift E. Müller, Hörnlistrasse 17 (Müller Emil, El.-Ing. HTL, Pfäffikon)	8330 Pfäffikon ZH
Altec S.A. Ascenseur-Montage, entretiens-réparations, 15, rue des Charmilles (Oberson Maurice)	1203 Genève
AMCA – Aproz, Fabrique d'ascenseurs (Monnet Charly, 1961 Aproz)	1961 Aproz VS
Ascensa Lift S.A., via G. Guisan (Falconi Giuseppe, via G. Guisan, 6830 Chiasso)	6830 Chiasso
Ascenseurs du Léman, 81, avenue Louis Casai (Altinbilek Muhittin, 7, chemin du Reposoir, 1260 Nyon)	1216 Cointrin GE
Ascenseurs Service Schmidt-Cerovaz, 5, place Claparède (Cerovaz Aldo, 27, rue du Grand-Pré, 1202 Genève)	1205 Genève
Aufzüge Boltshauser, Oberstrasse 281 (Spadarotto Attilio, Talgartenstrasse 7, 8117 Fällanden)	9013 St.Gallen
Aufzüge AG Schaffhausen, Postfach (Brügger Walter, Stockarbergstrasse 93, 8200 Schaffhausen)	8201 Schaffhausen
Aufzüge Hans Schweizer AG (Knaus Hansueli, Ruhbergstrasse 22, 9230 Flawil)	9116 Wolfertswil
Aufzüge und Service AG, Hauptstrasse (Aigner Ulrich, Höhenstrasse 6, 9244 Niederuzwil)	9242 Bichwil SG
Aufzüge Zanzerl AG, Hermetschloostrasse 75 (Zanzerl Friedrich, Haldenstrasse 4, 8955 Oetwil an der Limmat)	8048 Zürich
B-Lift E.A. Büsser, Sonnhaldenstrasse 4c (Büsser Erwin, Sonnhaldenstrasse 4c, 9008 St.Gallen)	9008 St.Gallen
R. Born SA, 6, route des Jeunes (Luigi Trasatti, 49, route de Colovrex, Grand-Saconnex)	1227 Carouge
Dytan, Stahl- und Maschinenbau AG, Allmendstrasse (Schubert Stefan, Wichlernweg 9, 6010 Kriens)	6048 Horw
Emch Aufzüge AG, Fellerstrasse 23 (Emch Jürg, Abendstrasse 1, 3027 Bern)	3027 Bern
Hans Fehr AG, Winterthurerstrasse 385 (Widmer Erich, Russikerstrasse 7, 8330 Pfäffikon)	8305 Dietlikon

Fritschi Hugo AG, Grütt 4225 Brislach
(Fritschi Harald, Im Mättelein, 4222 Zwingen)

Garawantas Söhne AG, Seilbahnbau 6410 Goldau
(Plüss Franz, Blumenweg 10, 6410 Goldau)

Gaudard E.M., 4, chemin Fontanettaz 1012 Lausanne
(Maibach Marcel, 1066 Epalinges)

Gebauer A.K. Spezialfabrik für Aufzüge, Birmensdorferstrasse 273 8055 Zürich
(Tschudi Armin, Obere Weidstrasse 10, 8820 Wädenswil)

Ascenseurs Gendre Otis SA 1701 Fribourg/Moncor
(Léon Studemann, Chemin de la Follaz 1, 1723 Marly

G. Haslimann, Maschinen und Aufzüge, Gunzwil 6215 Beromünster
(Schatzmann Franz, Hofackerstrasse, 6234 Triengen)

E. Henseler, Neugasse 49/51 9000 St.Gallen
(Büchler Michael, Säntisstrasse 6a, 9034 Eggersriet)

Hubert Jungo + Cie, SA 1754 Rosé FR
(Hubert Jungo, Route de Bonlieu 9, 1700 Fribourg)

Lerch August, Oetenbachgasse 3 8001 Zürich
(Lerch August, Oetenbachgasse 7, 8001 Zürich)

Licon-Lift + Electronic AG, Angelrain 4 6043 Adligenswil
(Portmann Robert, Angelrain 4, 6043 Adligenswil)

Lift AG, Querstrasse 37 8105 Regensdorf
(Häfliger Franz, Wiesenweg 9, 8902 Urdorf)

Lift-Bau AG, Pfadacker 10 8957 Spreitenbach
(Blanchard Eric, Pautex 10, 1860 Aigle)

Lift-Chek AG, Andreasweg 10 6330 Cham
(Pekas Karlo, Röhrliberg 28, 6330 Cham)

Lift-Gama S.A. Giumaglio, via Geretta 17 6902 Lugano
(Arrigo Domenico, Ceneggio TI)

Lift-Service KM SA, Chemin des Vignes 13 1009 Pully
(Joszef Marton, Chemin des Vignes 13, 1009 Pully)

Lifta AG, via Bossi 30 6830 Chiasso
(Gerosa Sandro, via Sotte Bisio, 6828 Balerna)

Liwet AG, Landstrasse 9 5430 Wettingen
(Dütschler Hansjörg, Im Glockenacker 59, 8053 Zürich)

LRT Lift- und Regeltechnik AG, Frutigenstrasse 21 3601 Thun
(Bösch Jürg, Baumgartenstrasse 9, 3123 Belp)

Lüthi Friedrich 4931 Lindenholz
(Lüthi Friedrich, 4931 Lindenholz)

MAT Lift-Service-Reparaturen, Sagenmattstrasse 11 6003 Luzern
(Mate Pekas, Sagenmattstrasse 11, 6003 Luzern)

Meier Gebr., Zypressenstrasse 71 8040 Zürich
(Hasler Hans, Zürichstrasse 15, 8700 Küsnacht)

Menétrey S.A., La Condémine 1680 Romont
(Brülhart Charles, Arruffens 643 A, 1680 Romont)

Montenay S.A., Rue de Lausanne 72 1202 Genève
(Mauron Armand, 20, av. du Gros-Chêne, 1213 Onex)

Montrep Norm-Aufzüge, Enz und Scheurmann, Schärenmoosstrasse 87 8052 Zürich
(Scheurmann Roland, Ohmstrasse 18, 8050 Zürich)

Müller-Leuthold & Co., Weinbergstrasse 135 8050 Zürich
(Müller-Leuthold Max, Fabrikstrasse 4, 8755 Ennenda)

Neuwerth & Cie. S.A. 1917 Ardon
(Menétrey Gérald, 1915 Nièmaz/Chamoson)

Norm-Aufzüge AG, Bern 3202 Frauenkappelen
(Willi Franz, 3202 Frauenkappelen)

Oleddyne SA, Route de Villars 7 1700 Fribourg
(Marcel Thiémard, monteur-électricien)

J.J. Prey AG, Saumackerstrasse 14/16 8048 Zürich
(Aeberli Kurt, En Loye, 1268 Begnins)

Realux S.A., via Guisan 17A 6900 Massagno-Lugano
(Mazzoletti Angelo, via al Ponte 4, 6900 Lugano)

Schindler + Schlieren-Aufzüge AG 6030 Ebikon LU
(Luzern: Fischer Alois, St.Karli-Strasse 37a, 6004 Luzern
Luzern: Baumeler Hans, via Varenna 59, 6600 Locarno
Genève: Thuillard Jean Paul, 9, chemin de Roches, 1208 Genève
Basel: Fiechter Andreas, Ringstrasse 12, 4414 Füllinsdorf
Bern: von Grüningen Karl, Jetzikoferstrasse 14, 3038 Kirchlindach
Zürich: Straub Kurt, Langackerstrasse 18, 8103 Unterengstringen
St.Gallen: Wilhelm Gottlieb, Oberstrasse 293c, 9014 St.Gallen)

Schindler + Schlieren Ascenseurs SA 1000 Lausanne 16
Succursale de Lausanne, chemin de Renens 52, case postale
(Hangartner Willi, 38, chemin de Somais, 1009 Pully;
Voser Jean, 31A, chemin du Devin, 1012 Lausanne)

Segulift S.A., 64, rue de Genève 1004 Lausanne
(Segu Gaetan, 14b, route de Lausanne, 1028 Préverenges
Painvin Serge, 16, chemin de la Piscine, 1020 Renens)

Stöcklin Walter AG, Dornacherstrasse 197, Aesch, Post 4143 Dornach
(Pöllath Alois, Lindenweg 24, 7889 Grenzach-Wyhlen)

Teleluce S.A., Via Industria 1 6901 Lugano
(Bernasconi Franz, 6883 Novazzano)

Trapo-Küng, Auf dem Wolf 11 4002 Basel
(Lauber Karl, Zelgweg 14, 4142 Münchenstein
Bitterli Reinhard, Unterer Moosweg, 4203 Grellingen)

Val-Lift S.A., case postale 180 1950 Sion
(Studer Beat, Gebreitenweg 2, 3930 Visp)

Vauthey Lift SA 1803 Chardonne
(Gérard Vauthey, Au Bugnon, 1803 Chardonne)

Theo Walder, vorm. E. Meier-Zingg, Spezialwerkstätte für Aufzüge, Bocklerstrasse 39 8051 Zürich
(Walder Theo, Bocklerstrasse 39, 8051 Zürich)

B. Bühnenbeleuchtungsanlagen - Eclairages scéniques

Max Eberhard AG, Bühnenbau 8872 Weesen
(Eberhard Max, 8872 Weesen)

Eichenberger Electric AG, Ceresstrasse 23/25 8008 Zürich
(Stahl Hansrudolf, Ceresstrasse 23, 8008 Zürich)

Feliton Lautsprecheranlagen 4563 Gerlafingen
(Emsch Urs von Mühledorf, Kriegstettenstrasse 2, 4563 Gerlafingen)

C. Signalanlagen - Signaux lumineux

Franz Arnold AG, Löwenstrasse 6 6004 Luzern
(Bourqui Alain, chemin de la Fontaine, 1099 Mollie-Margot)

Dipartimento pubbliche costruzioni del Cantone Ticino, Palazzo del Governo 6500 Bellinzona
(Molinari Rudy, Biasca)

Elektro-Winkler & Cie. AG, Löwenstrasse 1 8001 Zürich
(Meier Jakob, Scheuchzerstrasse 17, 8006 Zürich)

Hasler Signal AG, Engehaldenstrasse 18 3001 Bern
(Mühlheim Kurt, Oberer Areggweg 31, 3004 Bern)

Holder + Huber AG, Wehntalerstrasse 320 — 8056 Zürich
(Huber Kurt, Zürcherstrasse 66, 8102 Oberengstringen)

AG Kummler + Matter, Hohlstrasse 176 — 8026 Zürich
(Diem Hans-Ulrich, Dunkelhölzlistrasse 16, 8048 Zürich)

Sauber + Gisin AG, Höschgasse 45 — 8034 Zürich
(Ehrbar Stefan, Etzelstrasse 21, 8805 Richterswil)

Schweizer Karl AG, Hammerstrasse 21 — 4000 Basel
(Marti Robert, Wiesenstrasse 7, 4104 Oberwil)

Signale- und Automatik AG, Effingerstrasse 35 — 3008 Bern
(Mühlheim Kurt, Oberer Aareweg 31, 3004 Bern)

D. Hochspannungsleuchtröhrenanlagen
Installations à tubes à décharge à haute tension

Arco Neoncolor SA, 118, chemin du Pont du Centenaire — 1228 Plan-les-Ouates
(Claude Rapaz)

Art-Néon, 87, rue de la Servette — 1200 Genève
(Bottinelli Guido, 87, rue de la Servette, 1200 Genève)

Ateliers Volet, Loewer & Wicht, succ., Confrérie 40 — 1008 Prilly VD
(Turina Angelo, 27, chemin Fontadel, 1008 Prilly)
Conoscento Bartolo, 14, chemin Mont-Blanc, 1023 Crissier)

Georg Conzett, Reichsgasse 61 — 7000 Chur
(Reinhardt Werner, Reichsgasse 61, 7000 Chur)

Bosco-Neon, Eisengasse 7 — 6440 Brunnen SZ
(Bosco Lando, Luzernerstrasse 28, 6440 Brunnen)

Buchstaben AG, Burgdorfstrasse 48 — 3550 Langnau BE
(Ludwig Max, Tafelenfeldweg, 3312 Fraubrunnen)

City-Neon, Werner Bucher, Lindauerstrasse 24 — 8307 Effretikon-Tagelswangen
(Bucher Werner, Schorenstrasse 9, 6803 Schwerzenbach)

J. Dubuis, 48, rue de la Treille, fabrique d'enseignes lumineuses et éclairage au néon — 1950 Châteauneuf
(Dubuis Jean Maurice, 1965 St-German VS)

Electro Neon Ceresio S.A., via al Fiume 4a — 6963 Pregassona
(Rossi Mauritio, via al Moretto 4, 6924 Sorengo)

Elettro-Reclame di Giancarlo Lorenzelli, via Indipendenza — 6883 Novazzano
(Giancarlo Lorenzelli, 6882 Brusata di Novazzano)

Erva-Neon, R. Hofmann & Co., Steinhaldenstrasse 49 — 8002 Zürich
(Hofmann Robert, Säumerstrasse 2, 8800 Thalwil)

Ferretti Michel, 7, chemin Riantbosson — 1217 Meyrin GE

Gillioz-Néon, Condémines — 1908 Riddes VS
(Gillioz Albert, Condémines, 1908 Riddes)

Heiz Edi, Schriften, Lichtreklamen, Tellistrasse 41 — 5000 Aarau
(Heiz Arthur, Kernenrüti, 5026 Densbüren)

Hintermann H.R., Neuhof 7 — 9240 Uzwil SG
(Hintermann H.R., Uzwil)

Knafl Alfred, Neon, Obere Zäune 11 — 8001 Zürich
(Knafl Alfred, Zollikerstrasse 155, 8008 Zürich)

Knafl J. und R., Seestrasse 169 — 8800 Thalwil ZH
(Knafl Isidor, Ludretikonerstrasse 37, 8800 Thalwil)

Lanz Karl, Neon, Langelen 117 — 5606 Dintikon AG
(Lanz Karl, Langelen 117, 5606 Dintikon)

Licht-Werbung AG, Wydenstrasse 4 — 6314 Unterägeri ZG
(Hüsler Fredy, Wydenstrasse 4, 6314 Unterägeri)

Litex-Neon AG — 9050 Appenzell
(Corti Guido, Gaishaus 6a, 9050 Appenzell)

Liwo Lichtwerbung, Solothurnerstrasse — 4600 Olten
(Engler Max Alfred, Ziegelfeldstrasse 12, 4600 Olten)

Luma-Neon, Bern, Polygonstrasse 1 — 3014 Bern
(Wey Alfred, Schlossstrasse 112, 3014 Bern)

Maurer Kurt, Neon, Nafa-Light, Küsnachterstrasse 18/Ebnet 1 — 8126 Zumikon ZH
(Maurer Kurt, Ebnet 1, 8126 Zumikon)

Neonwidmer AG, Weidenweg 18 — 4147 Aesch
(Bühlmann Martin, Reinacherstrasse 58, 4053 Basel,
Kramer Maurice, Wiesenstrasse 15, 4057 Basel)

Narmes di Paolo Mesini, via San Gottardo 49, Insegne luminose — 6828 Balerna
(Mesini Paolo, via San Gottardo 49, 6828 Balerna)

Neolux Optelec AG, Mutschellenstrasse 11-15, Postfach 155 — 8059 Zürich
(Kläusli Hans, Birmensdorferstrasse 444, 8055 Zürich)

Neoma, Maurer Richard, Küsnachterstrasse 39 — 8126 Zumikon ZH
(Maurer Richard, Gössikerstrasse 4, 8126 Zumikon)

Néon-ABC S.A., 195, avenue de Morges — 1004 Lausanne
(Péneveyre Georges, 4, chemin du Motty, 1026 Echandens)

Neon AG Luzern, Bruchstrasse 35b — 6003 Luzern
(Walker Hans, Steinhofhalde 17, 6005 Luzern)

Neon Bähler, Sonnhaldeweg 24 — 3110 Münsingen BE
(Bähler Markus, Sonnhaldeweg 24, 3110 Münsingen)

Neon Bern, Paul Gerber, Mülinenstrasse 41 — 3006 Bern
(Paul Gerber, Mülinenstrasse 41, 3006 Bern)

Neon City SA — 6952 Canobbio
(Giovanni Dürr, 6951 Lugaggia)

Neon-Egli AG Waldegg — 8810 Horgen ZH
(Egli Arthur, Seestrasse 27, 8810 Horgen)

Neon-Electric S.A., 128b, route Alois-Fauquez — 1018 Lausanne
(Cottier Jean, 128b, route Alois-Fauquez, 1018 Lausanne)

Neon-Fabrikation, Heinz Bächli — 5712 Beinwil am See AG
(Bächli Heinz, 5712 Beinwil am See)

Neon Frontini SA, via Lucerna 10 — 6903 Lugano
(Gottifredi Flavio, via S. Gottardo 82, 6900 Lugano)

Neon Henzler, Angensteinstrasse 32 — 4052 Basel
(Henzler Josef, Obertorweg 75, 4125 Allschwil)

Neon illuma, Joachim Schade, Allenmoosstrasse 128 — 8057 Zürich
(Joachim Schade, Hirzenbachstrasse 12, 8051 Zürich)

Neon Isler, Bernerstrasse 180 — 8048 Zürich
(Burkhart Walter, Girhaldenstrasse 18, 8048 Zürich)

Neon Kunz GmbH, Zentralstrasse 140 — 8003 Zürich
(Lattmann Jakob, Austrasse 5, 8045 Zürich)

Neon-Licht AG, Limmattalstrasse 340 — 8049 Zürich
(Linder Horst, Schneebelistrasse 7, 8048 Zürich)

Neon Mex S.A., 1, rue Bel-Air — 1003 Lausanne
(Decrausaz André, 70, Préfaully, 1020 Renens)

Neon-Technic AG, Schaffhauserstrasse 468 — 8052 Zürich
(Gehrig Valentino, Seestrasse 235, 8038 Zürich)

Neon-Thaler AG für Lichtreklamen und Beleuchtungen, Mythenquai 353 — 8038 Zürich
(Mosconi Luciano, Talackerstrasse 75, 8152 Glattbrugg)

Organizzazione «Beta», via Puccini 2 — 6830 Chiasso
(Bionda Enrico, Corso San Gottardo 55, 6830 Chiasso)

Publi-Lux, 66, rue du Centre — 1025 St-Sulpice VD
(Müller Frédéric, 66, rue de Centre, 1025 St-Sulpice)

Rovo-Neon AG, Badenerstrasse 745 — 8048 Zürich
(Schmid Heinz, Thunstrasse 144, 3074 Muri BE)

Rua-Neon, Militärstrasse 13 — 6460 Altdorf
(Rutishauser Sigmund, Militärstrasse 13, 6460 Altdorf)

Saner Roger, Neonanlagen, Hauptstrasse 40 — 2560 Nidau
(Saner Roger, Hauptstrasse 40, 2560 Nidau)

Schlecht Karl, Neon-Lichtreklamen, Birmensdorferstrasse 412 — 8055 Zürich
(Schlecht Karl, Birmensdorferstrasse 412, 8055 Zürich)

Scripta-Neon, Rainstrasse 13 — 2500 Biel
(Dammann Ewald, Lerchenweg, 2575 Täuffelen-Gerolfingen)

Siegrist E., Schriftenmalerei und Lichtreklame, Pestalozzistrasse 11 — 3600 Thun
(Siegrist Ernst, Pestalozzistrasse 11, 3600 Thun)

Sommerhalder, Schriftenmalerei und Herstellung von Lichtreklamen, Thalackerstrasse 35 — 3600 Thun 4
(Sommerhalder Kurt, Wylergasse 120, 3632 Allmendingen/Thun)

Spireca SA, Rue de Monthous 57 — 1211 Genève
(Friedrich Spiess)

Staub A.M., enseignes lumineuses — 1967 Bramois/Sion
(Staub Jean-Jacques, 37, rue des Creusets, 1951 Sion)

Stoll Reklame AG, Sandacker 21, Postfach 119 — 8052 Zürich
(Stoll Erwin, Im Tröttli, 8308 Illnau
Widmer Baltasar, Im Steinacker, 8308 Illnau)

Vetter-Neon, Höhtalstrasse 5 — 5400 Baden
(Vetter Alfred, Höhtalstrasse 5, 5400 Baden)

Vorburger Paul, Neon-Beleuchtungen, Metallbuchstaben — 9430 St.Margrethen SG
(Vorburger Heinz, Neulandstrasse 27, 9430 St.Margrethen)

Wegra-Neon, Hoegger Max, Postfach — 8023 Zürich
(Hoegger Max, Idastrasse 45, 8023 Zürich)

Westineon-Produkte AG Schützenstrasse 14–16 — 3097 Liebefeld-Bern
(Martinelli Reto, Georg-Kempf-Strasse 55c, 8048 Zürich;
Peyer Heinz, Mädergutstrasse 43, 3018 Bern;
Ruch Gerold, Mädergutstrasse 75, 3018 Bern;
Straub Erich, Nasse Gasse 17, 3302 Moosseedorf)

Westinéon S.A., 2 chemin Grands-Champs — 1033 Cheseaux
(Imfeld Charles-F., 2, chemin Grands-Champs, 1033 Cheseaux)

Widmer Hans, Burgstrasse 135 — 9000 St.Gallen
(Widmer Hans, Burgstrasse 135, 9000 St.Gallen)

E. Vorfabrizierte Bauten – Bâtiments préfabriqués

B.E.R.C.I. SA — 1445 Vuiteboeuf
(Maurice Hubacher, Constructa-Realisations SA, 1445 Vuiteboeuf)

Anton Bucher, Generalunternehmung AG Tannenbachstrasse — 6018 Buttisholz
(Erni Alois, Rüediswilerstrasse 49, 6017 Ruswil;
Elektro Erni, Rüediswilerstrasse 49, 6017 Ruswil)

Furter Holzbau AG, Bahnhofstrasse — 5605 Dottikon AG
(Leutwyler Ernst, Sonnhalde 262, 5242 Lupfig,
Leutwyler + Uberto, Elektrische Installationen, 5242 Birr-Lupfig)

Harta, Habitat Traditionnel S.A., rte de Sauvablin — 1052 Le Mont
(A. Miéville, André Miéville, Installations électriques, 7, chemin du Stand, 1024 Ecublens)

Huf, Ideal-Haus + Co., Industriestrasse — 4703 Kestenholz
(Louis Wyss, Mittelgäustrasse 443, 4616 Kappel
Louis Wyss AG, Dorfstrasse 30, 4616 Kappel)

Igéco, AG für industrielles Bauen — 8604 Volketswil
(Burkhalter Ernst, Stüssistrasse 36, 8006 Zürich;
Ernst Burkhalter Ing. AG, Dachslernstrasse 67, 8048 Zürich)

Kampa-Haus AG, Industriestrasse, Postfach 90 — 4703 Kestenholz
(Fritz Ott, Geisshubelweg 20, 4852 Rothrist;
Hch. Plüss AG, Seidenhofweg, 4653 Obergösgen)

Modul AG, Steinligasse — 4313 Möhlin
(Karl Butz-Kälin, Grabenmattweg 13 4123 Allschwil,
Bretscher Söhne AG, Breisacherstrasse 120, 4000 Basel)

Nordhaus AG, Gartenstrasse — 4658 Däniken
(Weibel Theodor, Güterstrasse 302, 4053 Basel
Elektro-Schibo AG, Thalhubelstrasse 50, 4658 Däniken)

Okal-Haus AG, Eigasse — 4622 Egerkingen
(Bertschi Kurt, Röthliacker 20, 5725 Leutwil,
Hans K. Schibli AG, Klosbachstrasse 67, 8032 Zürich;
Ott Fritz, Geisshubelweg 20, 4852 Rothrist,
H. Plüss AG, Seidenhofweg, 4653 Obergösgen)

Ramseier + Jenzer AG Solothurnerstrasse 154 — 2504 Biel
(Ulrich Fischer, Fischer Electric AG, Gottstattstrasse 67, 2504 Biel)

Unternehmungsgruppe Streif, vertreten durch: Göhner AG, Einfamilienhäuser, Im Zentrum 18, Postfach, 8604 Volketswil — Losheim Saar/BRD
(Zweifel Leo, Hörnlistrasse 22, 8308 Illnau
Mayer, Elektroanlagen AG, Brunnenstrasse 5, 8604 Volketswil)

Variel AG, Fertigbauten — 5644 Auw
(Meier Fritz, Wegmattring 2, 6048 Horw,
Fritz Meier, Elektrische Anlagen, Wegmattring 2, 6048 Horw)

Zemp & Co., Zewa Fertigbauten, Hadlaubstrasse 56 — 8006 Zürich
(E. Kessler, dipl. Elektroinstallateur
Firma: E. Kessler & Co., El.-Techn. Installationen, Schaffhauserstrasse 129, 8125 Glattbrugg
Kurt Eschmann, dipl. El.-Installateur
Firma Kurt Eschmann, El.-Installationen, im Holzerhurd 4, 8046 Zürich)

F. Verschiedene Anlagen – Installations diverses

Ammann U., Maschinenfabrik AG — 4900 Langenthal
(Hänni Peter, Belchenstrasse 19, 4900 Langenthal)

Applications électriques S.A., 20bis, rue du Stand, — 1204 Genève
(d'Arcis Michel, route de la Louvière 90, 1249 Presinge)

Autophon AG, Steinstrasse 21 — 8036 Zürich
(St.Gallen: Zingerli Arthur, Bendlehn 900, 9402 Speicher
Zürich: Nötzli Gustav, Kronenstrasse 25, 8006 Zürich)

Bachofen & Meier AG, Maschinenfabrik, Feldstrasse 60 — 8180 Bülach
(Weber Timotheus, Hauswiesenstrasse 7, 8309 Nürensdorf)

C. Balestra, A. Galiotto & Cie, 5bis, rue Amat (Ch. des Grands-Buissons 34, 1233 Sezenove) — 1211 Genève 21

Bircher AG, Fabrik elektrischer Apparate und Schaltanlagen (Bisang Walter, Charlottenweg 33, 8212 Neuhausen) — 8222 Beringen

Brown, Boveri Rollar AG, Bernstrasse 60 (Bonetti Peter, Bodenackerstrasse 7, 8912 Obfelden) — 8952 Schlieren

BBC Aktiengesellschaft Brown, Boveri & Cie, Postfach 8242 (Schöb Clemens, Florastrasse 34, 9202 Gossau) — 8050 Zürich

BBC Aktiengesellschaft Brown, Boveri & Cie, Postfach 8242 (Gilg Rudolf, Dammstrasse 1, 8156 Oberhasli) — 8050 Zürich

Bohler AG, Industrie- und Elektrotechnik, Hafenstrasse 42 (Bohler Paul, Dammstrasse 13, 8280 Kreuzlingen) — 8280 Kreuzlingen

Cerberus AG (Portmann Franz, Wyhhalde 32, 8608 Bubikon) — 8708 Männedorf

CGCM SA, 2, avenue Calas (Juan-José Cabrito) — 1206 Genève

CGR - Electronix S.A., Compagnie Générale de Radiologie, rue des Allobruges 9 (Gilbert Passaplan, 17, avenue Henri-Bordier, 1203 Genève) — 1227 Carouge

Chrisandt AG, Breitenrainstrasse 40 (Spengler Richard-Rudolf, Ittigenstrasse 10, 3063 Ittigen) — 3000 Bern

Clensol, Traitement des eaux SA, Chemin de la Toffeyre 1 (Frédéric Smetana, 1093 La Conversion) — 1095 Lutry

Detron AG, Zürcherstrasse 160 (Völkle Paul, Kirchstrasse 27, D-7886 Murg) — 4332 Stein AG

Dresser Wayne (Christian Gerbex, c/o Gerbex-Hagmann SA, 4, rue Petitot, 1204 Genève) — 8302 Kloten

Electric AG (Jost Clemens, Herrenmatt 10, 5200 Brugg) — 5200 Brugg

Electrotherm, Könizstrasse 76 (Ladislav Kvapil, Könizstrasse 76, 3008 Bern) — 3008 Bern

Elektro GmbH (Schaufelberger Max, Mythenstrasse 53, 8400 Winterthur) — 8400 Winterthur

Elektroapparatebau Olten AG und Sintec AG, Postfach 147 (Loosli Kurt, Höhenweg, 4656 Starrkirch-Wil) — 4600 Olten

Elektro-Hobi, Elektrische Installationen, Oberdorfstrasse 8 (Hobi Clemens, Platz 4, 8887 Mels) — 8887 Mels SG

Elektro Winkler & Cie. AG, Postfach (Meier Jakob, Scheuchzerstrasse 17, 8006 Zürich) — 8152 Glattbrugg

Elettricità Bronz, Vicola Belforte 3 (Bronz Egidio, Via Franzoni 53, 6604 Locarno) — 6648 Minusio

Eltromatic AG, Hauptstrasse 292 (Wiedemeier Hans, Dachselenstrasse 14 8193 Eglisau) — 8416 Flaach

EPS, AG für Elektronische Prozesssteuerung, Gallusstrasse 10 (Donatsch Peter, Ulrich-Rösch-Strasse 30, 9500 Wil) — 9500 Wil

Ericsson AG, Fernmeldetechnik, Ringstrasse 15a (Hiestand Hanspeter, Langackerstrasse 12, 8330 Pfäffikon) — 8600 Dübendorf

Ferrum AG, Industriestrasse (Hans Haller, Sandgasse 16, 5734 Reinach) — 5102 Rupperswil

Fischer Electric AG, Gottstattstrasse 67 (Fischer Ulrich, Hauptstrasse 72, 2553 Safnern) — 2500 Biel

Fischer Karl AG, Metallwarenfabrik, Oberfeld 380 (Hauri Martin, Seefeld 632, 5616 Meisterschwanden) — 5616 Meisterschwanden

Hugo Fritschi AG (Traversa Roger, Akazienweg 9, 4147 Aesch) — 4225 Brislach

Furrer + Frey, Thunstrasse 35 (Bichsel Ernst, Bärenstutz 26, 3110 Münsingen) — 3005 Bern

Rodolphe Gambazzi, case postale 27 (Rodolphe Gambazzi, Genève) — 1211 Genève 9

Gétaz, Romang, Ecoffey SA, case postale 271 (Reymond Jean-Claude, chemin du Bois-Murat 12, 1066 Epalinges) — 1800 Vevey

Gilgen Jakob AG, Maschinen- und Apparatebau (Fellmann Bernhard, Hagwiese 5, 3122 Kehrsatz) — 3150 Schwarzenburg

Grogg AG, Kunststoffwerk- und Elektroinstallationen, Kirchgasse 13 (Grogg Hans, Lotzwilerstrasse 27, 4900 Langenthal) — 4932 Lotzwil

Grossenbacher Systec AG, Rosenheimstrasse 2/4 (Suter Thomas, Kohlhalden 623, 9042 Speicher) — 9008 St.Gallen

Hasler AG Bern, Belpstrasse 23 (Desgraz Michel, Nerbenstrasse 17, 2543 Lengnau) — 3000 Bern 14

Hasler AG, Belpstrasse 23 (Zamuner Carlo, Gummweg 115, 3612 Steffisburg) — 3000 Bern 14

HEO Haus- und Energietechnik, Josef Oehri, Badenerstrasse 565 (Oehri Josef, Langächerstrasse 6, 8907 Wettswil a.A.) — 8048 Zürich

Hirschi & Co. AG, Lagerhausweg 26 (Krauchthaler Paul, Sensemattstrasse 89, 3174 Thörishaus) — 3018 Bern

Hofmann + Boschung AG, Birsstrasse 62 (Dürrenberger Kurt, Arisdörferstrasse 18, 4414 Füllinsdorf) — 4052 Basel

E. Kündig AG Luzern, Motelstrasse 1 (Kollmar Hansruedi, Farenweg 3, 8038 Zürich) — 6010 Kriens

Liebi LNC AG, Güterstrasse 24 (Liebi Harald, Obegg, 3770 Zweisimmen) — 3000 Bern

Maschinen- und Bahnbedarf, Aktiengesellschaft, Kriesbachstrasse 42 (Laube René, Altbachstrasse 10, 8305 Dietlikon) — 8600 Dübendorf

Masser SA, Rue de la Gare 3 (Louis-Philippe Baume et François Marchesi) — 1110 Morges

Mauerhofer & Zuber S.A., 30, rue de Simplon (Jean-Jacques Rudaz, 34, rue Caudrey, 1020 Renens) — 1020 Renens

Mimatech SA, Route de Crissier 32 (Jean-Pierre Maurer) — 1023 Crissier

Molat Lagertechnik AG, Dornacherstrasse 13 (Eisler Jan, Dornacherstrasse 13, 4147 Aesch) — 4147 Aesch

Moulet + Magnenat, 7, rue Dancet (André Magnenat, 26, rue des Charmilles, 1203 Genève) — 1205 Genève

Muller, Chauffage et ventilation, Rue de Carouge 48bis (Marcel Combe, F-74140 Douvaine) — 1205 Genève

Nencki AG, Fahrzeugbau und Hydraulik, Gaswerkstrasse 27 (Blum Anton, Langacker, 4938 Rohrbach) — 4900 Langenthal

Neotec, Bureau Technique Max Neukomm S.à r.l. (Bornet Guy, 1961 Salins, Neukomm Max, 1605 Chexbres, Polte Jürgen, 8, chemin des Sports, 1203 Genève, Weissen Odilo, 3941 Unterbäch) — 1605 Chexbres

Panel SA (Caillet Erwin, Pizolstrasse 11, 7310 Bad Ragaz) — 1028 Preverenges

Panensa S.A., Les Vernets (Gigon Armand, 9, rue Ecole d'Horlogerie, 2114 Fleurier) — 2035 Corcelles

Marco Paroni, Kirchgasse (Paroni Marco, Kirchgasse, 3792 Saanen)	3792 Saanen
Radio-Television Peter Leuenberger, Dübendorferstrasse 24 (Leuenberger Peter, Grundstrasse 34, 8427 Rorbas)	8051 Zürich
Rediffusion AG, Gartenhofstrasse 17 (Keller Andres, Finsterrütistrasse 67, 8135 Langnau a.A.)	8036 Zürich
Franz Rittmeyer AG (Huber Heinz, Goldermatten 39, 6312 Steinhausen)	6300 Zug
Sauber & Gisin AG, Elektrotechnische Anlagen, Höschgasse 45 (Sidler Stefan, Mandliwisstrasse 5, 8320 Fehraltorf Ammann Kurt, Köschenrütistrasse 7, 8052 Zürich)	8034 Zürich
Schindler-Digitron AG, Erlenstrasse 32 (Henzelin Georg, Südstrasse 59, 2504 Biel)	2555 Brügg
Shell Switzerland, 132, route de Vernier (Gerbex Christian, inst.-él. dipl., par le personnel de l'Entreprise générale d'électricité Gerbex-Hagmann S.A., 4, rue Petitot, 1204 Genève)	1211 Genève
Simplex Time Recorder AG, Bernstrasse 129a (Widmer Walter, Schulstrasse 30, 8902 Urdorf)	8902 Urdorf ZH
Sprecher & Schuh AG (Schneider Moritz, Bachstrasse 22, 5033 Buchs)	5000 Aarau
Standard Telephon und Radio AG, Friesenbergstrasse 75 (Müller Max, Kalkbühlstrasse 159, 8038 Zürich Leupp Karl, Am Luzerbach, 6043 Adligenswil)	8055 Zürich
Stoeri & Co., Fabrik elektrothermischer Apparate und Schaltanlagen (Schuler Mathias, Zugerstrasse 102, 8820 Wädenswil)	8820 Wädenswil
Stuber Louis AG, Eystrasse (Grötzinger Hans, Jurastrasse, 3422 Kirchberg)	3422 Kirchberg BE
Gebrüder Sulzer AG, Hegifeldstrasse 30 (Kaufmann Armando, Kornweg 8, 8405 Winterthur)	8401 Winterthur
Survelec, Surveillance électronique SA, Rue du Grand-Bureau 28 (Renzo Toderi)	1227 Carouge
Sydalro SA, Alarm-Anlagen (Morselli Enrico, via agli Orti 8, 6962 Viganello)	6911 Comano
Télémécanique AG, Sägestrasse 75 (Müller Peter, Asylstrasse 42, 3063 Ittigen)	3098 Köniz
Uberto AG, Elektroheizungen (Uberto Ivan, Holzgasse 236, 5242 Lupfig)	5242 Birr-Lupfig AG
Balduin Weisser AG, Burgfelderstrasse 211 (Bont Kurt, Bärenfelsweg 9, 4147 Aesch)	4055 Basel
Vatag Aktiengesellschaft, Hochstrasse 120 (Hiestand Hanspeter, Langackerstrasse 12, 8330 Pfäffikon)	8330 Pfäffikon
Viscosuisse AG (Stöckli Albert, Sonnmattstrasse 7, 6206 Neuenkirch)	6020 Emmenbrücke
Wuma AG, Grubenstrasse 4 (Furrer Robert, In der Fadmatt 48, 8902 Urdorf, Luginbühl Andreas, Im Stüdacker 21, 8902 Urdorf und Meier René, Bodenfeldstrasse 12, 8902 Urdorf)	8902 Urdorf

Hausinstallationsvorschriften des SEV (HV) Publ. Nr. SEV 1000.1985

Kennzeichnung der Leiter, Übergangsbestimmungen

Die dritte Ausgabe der HV (SEV 1000.1985) wird auf den 1. Juni 1985 in Kraft gesetzt, mit Ausnahme der Ziff. 41 214.2, Farbkennzeichnung der Leiter, die auf den 1. Oktober 1985 in Kraft gesetzt wird.

Für die Farbkennzeichnung des Neutralleiters gewährt das Eidg. Starkstrominspektorat eine Übergangsfrist bis 31. Dezember 1989.

Die Bestimmungen der HV 3. Ausgabe sind für sämtliche Neuinstallationen und wesentlichen Erweiterungen anzuwenden, die nach dem Inkraftsetzungstermin den kontrollpflichtigen Unternehmungen gemäss Art. 120 quinquies der Starkstromverordnung gemeldet werden (siehe auch Ziff. 17 000 der HV).

Prescriptions sur les installations électriques intérieures (PIE). Publ. Nr. ASE 1000.1985

Repérage des conducteurs, dispositions transitoires

La troisième édition des PIE sera mise en vigueur le 1er juin 1985 à l'exception du chiffre 41 214.2, repérage des conducteurs, qui est mis en vigueur pour le 1er octobre 1985.

L'inspection fédérale des installations à courant fort accorde pour le marquage du conducteur neutre une période transitoire jusqu'au 31 décembre 1989.

L'application des PIE selon la 3e édition est valable pour toutes les nouvelles installations ou pour des compléments et modifications essentiels d'une installation qui sont annoncés au service astreint au contrôle après la date de la mise en vigueur selon l'art. 120 quinquies de l'Ordonnance fédérale sur les installations à courant fort (voir aussi chiffre 17 000 des PIE).

Technische Prüfanstalten des SEV
Institutions de contrôle de l'ASE

Gerätesteckvorrichtung

Im Rahmen der Angleichung der Norm SEV 1022.1970, Sicherheitsvorschriften für Apparatesteckvorrichtungen für den Hausgebrauch und ähnliche allgemeine Zwecke, an die internationale Norm CEI 320(1981), Connecteurs pour usages domestiques et usages généraux, beschliessen die Technischen Prüfanstalten des SEV, im Einverständnis mit dem Fachkollegium 23B, Haushaltschalter und Steckvorrichtungen, und bis zum definitiven Ersatz durch die CEI-Norm, dass ab 1.1.1985 die folgenden Gerätesteck-

Connecteurs

Dans le cadre d'une adaptation de la norme ASE 1022.1970, Prescriptions de sécurité pour les connecteurs pour usages domestiques et usages généraux analogues, à la Norme internationale CEI 320(1981), Connecteurs pour usages domestiques et usages généraux, les Institutions de contrôle de l'ASE, en accord avec la Commission Technique 23B, Interrupteurs pour usages domestiques et dispositifs conjoncteurs, décident qu'à partir du 1.1.1985 et jusqu'au remplacement définitif par la norme CEI, les connecteurs

vorrichtungen entsprechend den Normblättern mit den Nennströmen nach CEI 320(1981) geprüft und bewilligt werden können.

suivants peuvent être essayés et autorisés selon les feuilles avec les courants nominaux de la norme CEI 320(1981).

SEV 1022.1970			CEI 320(1981)	
Typ	Normblatt Feuille	Nennstrom Courant nominal A	Typ Normblatt Feuille	Nennstrom Courant nominal A
111 112 113	S 24571 S 24572 S 24573	< 1 1 6	C1/C2 C7/C8 C13/C14	0,2 2,5 10

Der Querschnitt der Geräteanschlussschnur des Typs 113, C13/C14 muss von 0,75 mm² auf 1 mm² erhöht werden (10 A).

La section des cordons du type 113, C13/C14 doit être augmentée de 0,75 mm² à 1 mm² (10 A).

Veranstaltungen
Manifestations

Austausch von Stagiaires

Um dem Berufsnachwuchs Gelegenheit zur Weiterbildung durch einen Auslandaufenthalt zu bieten, hat die Schweiz mit folgenden Staaten eine Vereinbarung über den Austausch von Stagiaires getroffen:

Belgien, Dänemark, Bundesrepublik Deutschland, Finnland, Frankreich, Irland, Kanada, Luxemburg, Neuseeland, Niederlande, Österreich, Schweden, Spanien, Vereinigte Staaten von Amerika.

Stagiaires sind Personen mit abgeschlossener Berufsausbildung, die im Ausland ihre beruflichen und sprachlichen Kenntnisse erweitern möchten. Die Abkommen gelten für alle Berufe. Altersgrenze: 18–30 Jahre; USA 21–30 Jahre.

Stagiairesbewilligungen werden für ein Jahr erteilt. Sie können ausnahmsweise um höchstens 6 Monate verlängert werden. Die Bewilligungen werden ohne Rücksicht auf die Lage des Arbeitsmarktes erteilt. Es ist für jedes Land ein Jahreskontingent festgesetzt.

Wer nähere Angaben über die Austauschvereinbarungen wünscht oder eine Arbeitsstelle für einen Praktikanten im Ausland oder in der Schweiz anzubieten hat, kann sich an das *Bundesamt für Industrie, Gewerbe und Arbeit, Sekretariat der Schweiz. Kommission für den Austausch von Stagiaires*, 3003 Bern, wenden. (Tel. Direktwahl: 031/61 28 85 oder 61 29 03)

Orientierungsabende bei der Digicomp AG – CSZ

Um «Einsteigern» in die Informatik besser über die bestehenden Aus- und Weiterbildungsmöglichkeiten zu informieren, führt die Digicomp AG Computerschule Zürich ab Frühjahr 1985 laufend Orientierungsabende für Interessenten durch.

Kleine Demonstrationen an Mikro- und Minicomputersystemen, Dia- und Video-Vorträge sowie Beratung sollen Informatik-Interessierte vor Fehlentscheiden schützen.

Daten: 24. April, 15. Mai, 5. Juni, 26. Juni. Weitere Auskünfte und Anmeldungen beim Sekretariat Digicomp CSZ, Birmensdorferstrasse 94, 8003 Zürich, Tel. 01/461 12 13.

Neue Kurse der Siemens-Albis AG

Mit einer Reihe von neukonzipierten Kursen setzt sich Siemens-Albis zum Ziel, einerseits dem mit Schützen- und Relaistechnik Vertrauten am Beispiel Simatic S5 die Grundkenntnisse (Hardware und Software) für den Einsatz speicherprogrammierbarer Steuerungen zu vermitteln. Andererseits wird dem erfahrenen Anwender Gelegenheit geboten, sein Wissen über das in Europa am weitesten verbreitete speicherprogrammierbare Steuerungssystem mit seinen komplexeren Prozessoren zu erweitern.

Kursprogramme und Anmeldung: Siemens-Albis AG, Zürich, Tel. 01/495 43 56 (Frau Gisler).

Seminar der asut

Die asut, Schweizerische Vereinigung von Fernmelde-Benützern, führt am Donnerstag, 9. Mai 1985, in Bern ein Tagesseminar durch. Das Thema lautet: «ISDN», was – wie – wo – wann?

ISDN (*I*ntegrated *S*ervices *D*igital *N*etwork oder Digitales Netz mit integrierten Diensten) ist die künftige Form der Telekommunikation.

Weitere Informationen über diese Tagung sind bei der *asut, Postfach 6382, 8023 Zürich*, erhältlich.

Seminarreihe der GenRad (Schweiz) AG, 8032 Zürich

Folgendes Seminar findet in der nächsten Zeit statt:

15.4.1985:

«Elektronisches Testen beginnt in der Entwicklung»

Weitere Auskünfte sind bei der Firma (Frau Bader) erhältlich.

Seminar von Motorola

Am 23. April 1985 wird im Hotel Holiday Inn in Regensdorf ein Power-Seminar von Motorola durchgeführt. Das Seminar behandelt folgende Themen:

- Power Mosfet: Charakteristiken und Applikationen
  TMOS Power-Mosfet-Technologie
- Smart Power + Gemfets: die neuesten Produkte
- Leistungstransistoren für Schalteranwendungen
  Vergleich Switchmode I, II und III
- Vergleich bipolare Darlington-Transistoren mit diskreten Darlington-Transistoren mit hoher Spannungsfestigkeit
- RBSOA: Verbesserung durch Einsatz von schnellen Gleichrichtern - Anwendungen
- SIDAC: Technologie und Applikationen
- Gleichrichter für Schaltanwendungen
  Vergleich zwischen ultraschneller Gleichrichtertechnologie und der Schottky-Technologie
- ICs für Schaltanwendungen
- Diskussionen

Weitere Informationen erhalten Sie bei: Elbatex AG, Hardstrasse 72, 5430 Wettingen, Tel. 056/27 01 27.